



Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa: Garapena Herriko Etxeetan



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA



EUSKAL KONFEDERAZIOA



© Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua
www.kontseilua.eus
2019ko urria

I. SAR-HITZA	5
II. PRINTZPIO OROKORRAK, ANTOLAKETA ETA ERABILGARRITASUNA	7
1. Udal Garapena gidatzen duten printzipio orokorrak	8
2. Protokoloaren Garapena Herriko Etxeetan: Hizkuntza-politika integrala zein eremuz eremukoa prozesu baten baitan lantzeko gida	8
3. Edukien antolaketa	9
4. Dokumentua erabiltzeko zenbait argibide	10
4.1. Dokumentuaren erabilgarritasuna	10
4.2. Parte-hartzea	10
4.3. Abiapuntuko diagnostia, helburuen zehaztapena eta tresnak	10
4.4. Lehentasunezko neurriak eta irizpideak	10
III. HELBURUAK, MUGARRIAK ETA NEURRIAK	13
1. Herriko etxea	14
1.1. Zerbitzuak eta prozedurak euskaraz	14
1.2. Komunikazio-jarduera euskaraz	15
1.3. Euskaraz lan egitea	17
2. Beste jokabide esparruak	19
2.1. Hezkuntza	19
2.2. Eremu sozioekonomikoa	23
2.3. Hedabideak eta ingurune digitalak	24
2.4. Onomastika	25
2.5. Kultura	26
IV. GLOSARIOA	27



|

SAR-HITZA

2016ko abenduaren 16an, urte eta erdiko prozesuaren ondotik, Europako hogeita hamar hizkuntza komunitatetako ehun eragile baino gehiagok eginiko proposamenekin Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa aurkeztu genuen Donostiako Kursoal jauregian. Europan hizkuntza gutxituen alde lan egiten duten gizarte eragileek inoiz egin izan duten ariketarik erraldioenaren ondorioa izan zen Protokoloa. Adostasunetik gure eskubideak bermatzeko neurri-zerrenda prestatu genuen. Horrela, hizkuntza-eskubideak bermatzeko kontuan hartu beharreko 185 neurri biltzen dituen dokumentua osatu genuen: Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa (HEBP).

Eskubideen definizioari dagokionez, Protokoloak 1996an Bartzelonan onartutako Hizkuntza Eskubideen Deklarazio Unibertsala izan zuen abiapuntu. Esan dezakegu, beraz, Protokoloak jasotzen dituen 185 neurriak betetzeak ondorio bat eraginen lukeela, hain zuzen ere, hizkuntza-komunitateari Hizkuntza Eskubideen Deklarazio Unibertsalak aitortutako eskubideak bermatzea.

Protokoloa eskutan, beste urrats bat egitea beharrezkoa zela ikusi zen. Protokoloaren balioa hizkuntza-komunitate desberdinetako proposamenak biltzeko parada izan bazen ere; horrek, halaber, hizkuntza zehatz baterako aplikazioa lantzea eskatzen zuen. Horregatik, nahitaezkoa ikusi zen Protokoloa euskararen ikuspegitik irakurtzen lagunduko zuen tresna sortzea. Oron buru, Protokoloaren Euskal Herriko Garapena neurri bakoitzaren inguruko zehaztapenak jaso zituen. Euskararen beharretatik neurri bakoitza bete ahal izateko ezaugarri eta irizpide sorta zehaztu zen.

Herritarrengandik hurbilen dagoen erakundea da herriko etxea. Herritarrek hurbilen sentitzen dutena dela esango genuke, izan ere, egunerokotasunean Herriko Etxearekin harreman franko izaten dute herritarrek, bai eta herriko zerbitzu eta eskaintza andana jaso ere. Arrazoi horregatik Kontseiluarentzat eta Euskal Konfederazioarentzat estrategikoak izan dira herriko etxeetako hizkuntza-politikak eta hainbat proiektu garatu izan dute bertan eragiteko.

Orain, Kontseiluak, Euskal Konfederazioarekin batera, proposamen berri bat jarri nahi du mahai gainean: Protokoloaren Garapena Herriko Etxeetan. Hain zuzen ere, herriko etxeek Protokoloak hizkuntza-eskubideak bermatzeko jaso zituen neurriak herriko etxeek aurrera eramateko moduko bide-orria. Bertan, hizkuntza-politikak jaso

beharreko helburuak, mugarriak eta neurriak zehazten dira. Euskaraz bizi nahi duten herritarrei aukera hori ahalbidetzeko garatu beharko litzatekeen bide-orria edo tresna da eskuartean duzun dokumentua.

Herriko etxeetatik garatu beharreko hizkuntza-politikek eremu publikoan euskara ahal bezainbat garatzea eta erabiltzea ekar dezake, herritarri euskara ikasteko eta erabiltzeko motibazioa azkartuz. Horretaz gain, ez dezagun ahantz, herriko etxeak bezalako administrazioek herritar euskaldunek dituzten hizkuntza-eskubideak errespetatzen laguntzen dutela. Hortaz, hemen aurkezten dugun dokumentuak erraztasunak eman nahi dizkie herriko etxeetan gobernatzen duten hautetsiei hizkuntza-politika ausartak martxan jarri ditzaten eta haiek ere eredugarri bilaka daitezen arlo horretan. Aipatu behar dugu gainera, Euskal Hirigune Elkargoak hizkuntza politikak garatzeko eskaintzen duen koadroa lagungarri dela Herriko etxeentzat. Herriko etxeek badituzte beraz aldeko haizeak aitzina pauso anbiziotsuak emateko euskararen garapenean.

Egia da, bai, euskara ez dela ofiziala eta horren oztopo izaten segitzen duela. Egia ere bada euskararen garapena ziurtatzeko behar beharrezkoa den lege-babes koadroan aldarrikapen horrekin aitzina segitzeko asmoa adierazi duela behin eta berriz euskalgintzak. Halere, orain arte urrats interesgarriak egin dituzte zenbait herriko etxek eta etorkizunean urrats are ausartagoak egiten lagunduko die honako dokumentu honek.

Gainera, dokumentu hau lanerako eredu berri baterako tresna izatea era nahi dugu Kontseiluak eta Euskal Konfederazioak. Gero eta gehiago entzuten da erakundeen eta gizarte eragileen aldetik politikeetatik gobernantzarako jauzia egin behar dela, eta politiken definizioetan gizarte eragileen ahotsak pisu handiagoa izan behar duela. Zinez, uste dugu, Protokoloaren Garapena Herriko Etxeetan tresna lagungarria izango dela politikak beste modu batez egiteko, eta euskalgintzan ere prest gaude lankidetzarako bide berriei ekiteko.



||

PRINTZIPIO OROKORRAK, ANTOLAKETA ETA ERABILGARRITASUNA

1. Dokumentua gidatzen duten printzipio orokorrak

Herriko etxeak zerbitzu publikoa eskaintzeko bete-beharra duen heinean, ezinbestean, hizkuntza-eskubideak kontutan hartu behar lituzke, besteak beste, berdintasun-printzipioa delako zerbitzu publikoaren oinarritzko printzipioetako bat.

Horregatik hemen aurkezten dugun hizkuntza-politikarako oinarria ondoko printzipioen arabera osatua da.

- Hizkuntza-eskubideen aitortza
- Hizkuntzarengatiko diskriminazio eza
- Euskarari estatus ofiziala
- Araudi egokia
- Neurri zuzentzaileak hizkuntza-eskubideak bermatzeko
- Baliabide materialak, diru-baliabideak eta giza baliabideak
- Neurri positiboak, besteak beste, euskarari lehentasunezko tratamendua
- Ezagutzaren unibertsalizazioarako neurriak
- Hizkuntza-politikaren zehar-lerrotasuna
- Arnasguneen aitortza eta babesa

Hizkuntza-eskubideak gidatzen dituzten printzipioak dira hauek Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloan zehaztu zirenak eta Deklarazio Unibertsaletik eratorriak. Egia da Ipar Euskal Herrian dagoen estatus ezak baldintza ditzakeela printzipio horiek, baina ezinbestekoa irudiltzen zaigu, edozein hizkuntza-gutxituri dagokionez, hizkuntza-eskubideak bermatzeko printzipioak jasotzea. Beste kontu bat da eta, halaxe egin dugu, gure proposamen egungo errealitatera egokitzea.

2. Protokoloaren Garapena Herriko Etxeetan: Hizkuntza-politika integrala zein eremuz eremuko prozesu baten baitan lantzeko gida

Hizkuntza hegemonikoenek ez bezala, hizkuntza gutxitua den euskararen berreskurapen- eta garapen-prozesuak kudeaketa berezitua eskatzen du, hau da, berariazko hizkuntza-politika garatzea. Aldi berean, interes orokorreko politika gisa ulertu behar genuke hizkuntza-politika, epe laburreko eztabaida politikoetatik haratago doana.

Horiek erranik, herri administrazioak hiru eginkizun nagusi ditu anbizio handiko hizkuntza-politika abian jarri nahi badu.

- Zerbitzuak euskaraz segurtatzeko eta informazioa euskaraz eskaintzeko bi-

deak ezarri.

- Ardurapeko egituretan euskaraz lan egin ahal izateko baldintzak ahalbidetu.
- Euskararen garapena eta erabilpena sustatzeko neurriak hartu bere eragin eremuan. Izan ere, herriko etxea herritarren ongizatea ahalbidetzen duen egitura administratiboa den heinean, euskal hiztunak euskaraz bizi daitezen eremuak sustatzea herriko etxearen misio ere bihurtzen da.

Helburu horiek betetzeko hizkuntza-politika integrala diseinatu eta aplikatu beharko du eta horrek herriko etxearen funtzionamenduari eraginen dio, kanpora begira eredugarria izatea bultzatuko du eta erabilera-espazioak sortzea ekarriko du.

Haatik, hizkuntza-politika integrala plantan ezartzea prozesu baten baitako eginkizuna denez, urratsez urrats landu beharko da. Horregatik, dokumentu honetan prozesu hori abian jartzeko molde ezberdinak proposatzen dira.

3. Edukien antolaketa

Dokumentua bi atal nagusitan banatzen da. Batetik, *Herriko Etxea* eremu gisa izendatu duguna zeinetan barne biltzen diren herritarrekiko zerbitzua, komunikazio jarduera eta barne funtzionamendua, eta, bestetik, *Beste Jokabide Esparruak* izendatu duguna, zeinetan kokatu ditugun, hezkuntza, eremu sozioekonomikoa, hedabideak eta ingurune digitala, onomastika eta kultura.

Halaber, bi atalak hiru helburuen arabera sailkatu dugu:

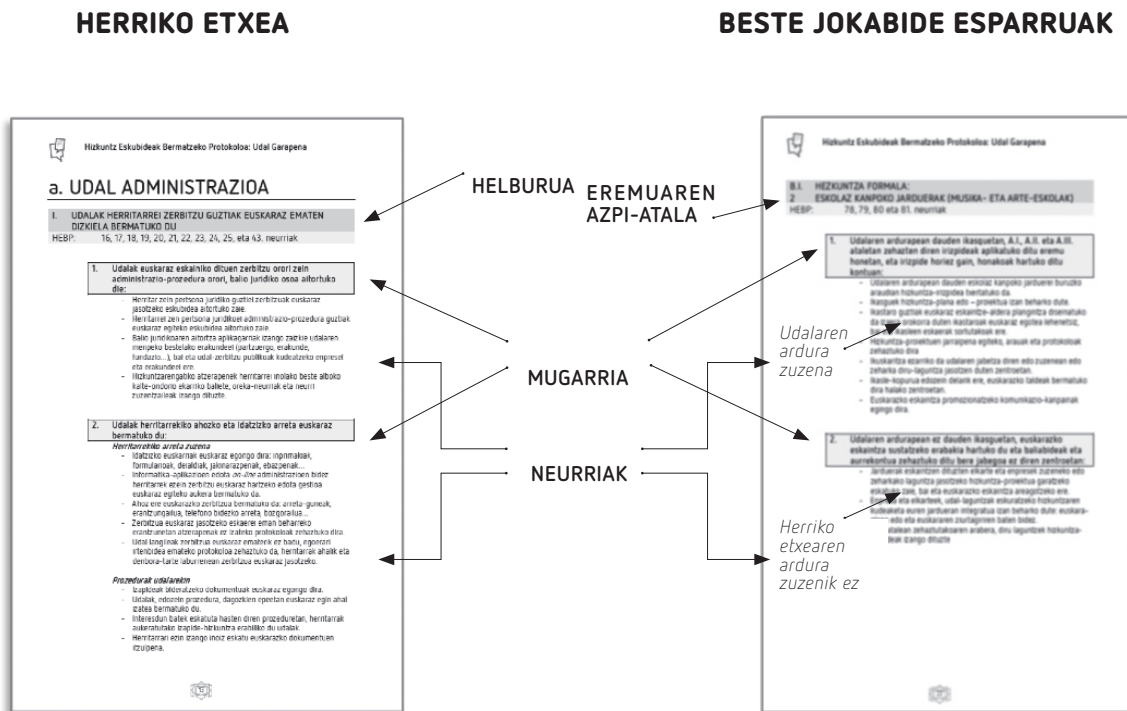
- Herritarrek zerbitzua euskaraz jasotzea.
- Komunikazio-jarduera euskaraz egitea.
- Euskaraz lan egitea.

Ondoren, hiru helburuak erdiesteko mugarrak definitu ditugu, eta azkenik, horiek gauzatzeko neurriak zehazten dira. Eremu hori herriko etxearen eskumenpekoak izanik, hizkuntza-politika garatzeko tresna guztiak izango ditu (arauak, plangintza, sustapena edo laguntzak).

Bigarren atala berriz, herri administrazioak besteko jokabide esparruetan banatua da. Zenbaitetan, herriko etxeak ardurapean izanen ditu esparru horietako atal batzuk, haur

hezkuntza adibidez. Beste batzuetan, aldiz, eskumenik ez ukanik ere, eragiten ahalko du. Gainera, gisa horretan hizkuntza-politikak esparruka lantzeko aukera ere izanen dugu.

Hona dokumentuaren deskribapen grafikoa.



4. Udal Garapena Protokoloaren Garapena Herriko Etxeetan dokumentua erabiltzeko zenbait argibide

4.1. Erabilgarritasuna

Arestian erran bezala, dokumentu honetan azaltzen diren neurriak ikuspegi orokorrarekin landu daitezke, baina bai eta esparruka ere. Hizkuntza-politika definitzen dugunean ezinbestean tokian tokiko errealitateari egokitu behar gatzazkio. Horregatik, Protokoloaren Garapena Herriko Etxeetan errealitate desberdinei erantzuteko tresna izatea nahi dugu. Herriko etxe bakoitzak bere egoeraren arabera definitzen ahalko du zein neurri edo esparru landu. Esan bezala, Protokoloaren Garapena Herriko Etxeetan dokumentuak aukera ematen digu lanketa integrala egiteko edo eremu zehatz bateko politikak definitzeko.

Jakitun gira ezen, hizkuntza-politika eraginkorra

abian ezartzea ez dela egun batetik bestera egiten den zerbait. Aitzitik, prozesu bat da. Are gehiago, egoeraren arabera landu beharreko prozesua da. Horregatik herriko etxe bakoitzaren esku geldituko da jokabide-esparruak definitzea eta lehentasunak zein esparrutan ezartzea.

4.2. Parte-hartzea

Hizkuntzaren kudeaketa eta erabilera pertsona guztiei eragiten dien gaia da. Horregatik, edozein delarik ere kasua, hizkuntza-politikaren eraginkortasuna bermatzeko, garrantzitsua da interesdunen parte hartze zuzena egotea.

Herri ordezkariekin batera lanketa horretan hasiera beretik herriko euskalgintzako ordezkarien parte hartzea gomendatzen da, bai diagnostikoan, bai hizkuntza-politikaren definizioan zein implementazio-fasean. Gisa horretan, herriko etxetik egin daitezkeen lanketak eta euskalgintzatik egin daitezkeenak

ahalik eta sinkronia eta koordinazio estuena izan dezaten segurtatu beharko da. Eta, nola ez, horrekin batera, hizkuntza-politikak eragina izatea bilatzen duten beste esparruetako eragileetako (merkatari elkarte, kirol elkarte...) ordezkariekin ere harreman zuzena lantzea gomendatzen da.

4.3 Abiapuntuko diagnosis, helburuen zehaztapena eta tresnak

Dokumentua lantzen hasi aitzin herriko etxe bakoitzak zeinek bere diagnosis egin behar luke, dokumentuak aipatzen dituen helburuen arabera. Herriko etxea zein egoeratan den eta zein oinarritatik abiatzen den zehaztea izango da, hortaz, lehen ariketa.

Egoeraren azterketa edo diagnosis osatu ondotik, eta gabeziak zein beharrak zein diren definiturik, herriko etxe bakoitzak dokumentuan agertzen diren neurrien arabera, bere buruari ezartzen dizkion helburuak zehazten ahalko ditu. Horrekin batera, zehaztutako helburuei epe zehatzak ezartzen ahalko dizkio.

Bi ariketa horiek eginak direlarik, hiru tresna ukanen ditu herriko etxeak eskura politika hori aitzina eramateko: Arauak, plangintzak eta baliabideak.

Arauak

Hiztunek hizkuntza-eskubideak gauzatzeko berme guztiak izan ditzaten, ezinbestekoa da araututako koadro bat ezartzea. Herriko etxearen kasuan, deliberoen bidez arautu daiteke hizkuntza-politika. Eskubideak eta betebeharrak kontuan hartuz, erabakiak arau bilakatu, eta horiek gauzatzeko estrategia jasoko lituzke deliberoak.

Frantziako legeak ezartzen dituen mugak kontuan izanik ere, deliberoetan hizkuntza-politika arautzeko aukerak egon daitezke Euskal Hirigune Elkargoak berak egin duen bide beretik. Horiek arakatu eta gauzatzeko moduak aztertu beharko lirateke beraz.

Plangintzak

Herriko etxe batek hizkuntza-politika modu sistematizatuan plantan ezartzeko, ezinbestean, plangintza bat osatu behar du. Egoera batetik beste egoera batera pasatzeko tres-

na litzateke, horrenbestez, hizkuntza-politika planifikatua. Hizkuntza-politika planifikatua- ren ezaugarrietako bat epeen zehaztapena da, bai eta jarritako helburuen betetze-mai- laren ebaluazioa egitea ere.

Hona hemen, plangintzan ezinbestean jaso beharreko elementuak:

- Departamentu / sail bakoitzaren egoeraren azterketa eta diagnosis.
- Helburu zehatzen definizioa adierazleekin eta epeekin.
- Hizkuntza-politikaren ebaluazioak (tartekoa eta amaierakoa) egiteko epeen eta tresnen zehaztapena
- Tarteko ebaluazioa, bete ez diren helburuei neurri zuzentzaileak esleitu dakion.

Baliabideak

Plangintza aitzina eramateko baliabideak ezinbestean esleitu behar ditugu. Baliabide horiek iraunkorrak izan behar dira, hain zuzen ere, inbertsio bat egiten denaren ikuspegiarekin landu beharrekoa baita. Baliabide espezifikoak ere ezartzea eskatzen du euskararen garapen-estrategiak, egoera bereziari erantzuten lagundu behar lioketenak. Baliabide horiek, orokorrak zein espezifikoak, ekonomikoak, materialak edo humanoak izan daitezke.

Dirulaguntzez, inbertsioez, esleipenez eta kontratazioez ari gara beraz, baita ere, itzul-penerako tresnez, azpiegitura egokituz, material egokiaz... eta nola ez, euskara teknikariez, adituez eta gizarte eragileen ekarpenaz... Egoerari erantzungo dioten baliabide askotarikoak, eta epe ertain-luzera ere eragina izango dutenak.

4.4. Lehentasunezko neurriak eta irizpideak

Diagnosis egin ondotik eta helburuak zehaztu eta gero, zaila izan daiteke hemen jasotzen diren neurri guztiak abian jartzea. Baliabide mugatuak izan ohi ditugunez, eta zenbait arrazoi dela-medio, ezin diogu guztiari aldi berean erantzun. Horregatik, indarrak lehentasunez non jarri asmatzen jakitea gako garrantzitsua da.

Ondoko lerroetan, horretarako argibide edo irizpide batzuk emanen dira. Ulertzen dugu,

halaber, herriko etxeek egoera ezberdinak eta espezifikoak dituztela, eta, beraz, bakoitzak zeinek bere egoerara egokitzen jakin beharko du.

Egingarritasun- eta eraginkortasun-irizpidea:

Lehentasunak finkatzeko garaian, egingarritasunaren eta eraginkortasunaren ardatzak etengabe begi-bistan izan behar dira. Hartzen diren erabaki guztietan aintzat hartu beharko litzateke, alde batetik, erabaki horiek euskararen garapenean duten eragina, eta bestetik, erabaki horiek aurrera ateratzeko aukerak (baliabideak, gaitasunak, ahalmenak...) zein diren.

Hizkuntza-paisaia finkoa:

Irizpide bertsuei jarraikiz, irudi korporatiboa eta idatzizko komunikazio-euskarriak euskalduntzeko garaian, euskarri finko edo egonkorrenetatik hastea eta aldakorrenak diren horietara igarotzea da logikoena.

Jendaurre zabalari eta haur zein gazteei begirako jarduerak

Irizpide hori aintzat harturik, publiko gehien edo eragin handien dituzten jarduerari lehentasuna eman beharko zaie. Bestalde publiko zabalari begirakoak ez badira ere, etorkizunari begira, haurrei zein gazteei zuzenduak diren jokabide-esparruei lehentasuna ematea estrategikoa da.

Herritarrarenganako zerbitzua:

Lanpostuetan postu-fitxak zehazten direlarik, herritarrekin harreman gehien eta zuzenen duten herri-zerbitzuetako lanpostuek, bai eta haurren heziketa- edo hezkuntza-prozesuetan zein nagusien zaintzan parte hartzen duten lanpostuek ere, lehentasuna izatea gomendatzen da.

Administrazio-prozedurak:

Zerbitzu-eginkizuna duten eremuetan (jendurrekoak zein gizarte mailakoak) zerbitzua euskaraz jaso ahal izateko garrantzitsua da sailean eta sailen artean prozedura osoa euskaraz eskaini ahal izateko 'zirkuituak' osatzea; edo gutxienez epe luzeko ikuspegi horrekin jokatzeko. Horretarako, sail

horietan guztietan gutxieneko euskaragaitasunak dituzten langileak egotea bilatuko da.

Komunikazio-jarduera:

Herriko etxearen kanpo komunikazio idatzian indarrak emateak ikusgarritasunari lagunduko dio. Kanpo irudia euskalduntzen den heinean, herritarra euskalduntze-prozesu horretako partaide izatera ere gonbidatzen da. Herriko etxearen ahozko komunikazioan ere indarrak ezartzea mesedegarria izan daiteke hizkuntza-politikaren azkartzeko.

Langileek euskaraz lan egiteko neurriak:

Arlo honetako lehen urratsa langileek euskaraz lan egiteko tresnei lehentasuna ematea da. Halaber, langile gehienekin harremana duten zerbitzuetako lanpostuetako langileei euskalduntze formakuntzak lehentasunez eskaintzea izango da beste lehentasunetako bat.

Horrekin batera, euskaraz lan egin nahi duten langileei, beharrezko gaitasunak eskuratzeko, formazio jarraikiaren baitan, euskalduntzeko edo euskarazko trebakuntzarako saiok eskaintzea lehentasunezko neurria izango da. Neurri horri esker, epe ertainera euskarazko langile gaituak sortzen dira eta horrek eragina biderkatzen du. Halere, ezinbestekoa da langileak hizkuntza ikasteko baldintza egokiak ukaitea, bai eta langilearen lan-misio gisa kontsideratua izatea ere.

Euskarazko erabilera-espazioak bultzatzea

Euskararen ezagutza eta erabilera mugatua den herrietan, herriko etxearen interbentzioa lagungarria da. Bai herriko etxearen barne funtzionamenduan, bai eta herrian euskarazko erabilera eremuak ahalbidetzeari begira ere, herriko etxeak jarrera proaktiboa izan behar du eta euskarazko gune horiek agerian ezarri edo sortzeko baldintzak bultzatu behar ditu.



III

HELBURUAK, MUGARRIAK ETA NEURRIAK

1. HERRIKO ETXEA

1.1. ZERBITZUAK ETA PROZEDURAK EUSKARAZ

HEBP: 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, eta 43. neurriak

1. Herriko etxeak zerbitzuak euskaraz ziurtatuko ditu:

- Herri Elkargoaren irizpidea segituz, herriko etxeak ofizialki aitortuko du euskara lurraldeko hizkuntza gisa.
- Zerbitzuak eta administrazio-prozedurak euskaraz ematera engaiatuko da.
- Herriko etxeak ez du euskara beste edozein hizkuntza baino gutxiago balioztatuko, ez zerbitzuak ematean, ez komunikazio-jardunean, ez eta langileekiko harremanetan ere.
- Aurreko neurriak aplikagarriak izanen dira herriko etxearen menpeko bestelako erakundeetan ere.

2. Herriko etxeak herritarrekiko ahozko eta idatzizko arreta euskaraz emanen ditu:

Herritarrekiko arreta zuzena

- Idatzizko euskarriak euskaraz emanen dira: inprimakiak, deialdiak, jakinarazpenak, deliberoak...
- Herriko etxearen informatika aplikazioak eta on-line zerbitzuak euskaraz eskainiko dira.
- Ahoz ere, euskarazko zerbitzua segurtatuko da: Arreta-guneak, erantzungailuak, bozgorailuak...
- Herri langileak ezin badu zerbitzua euskaraz ematen, egoerari aterabidea emateko bideak zehaztuko dira, herritarrak ahalik eta denbora-tarte laburrenean zerbitzua euskaraz jaso dezan.

Prozedurak udalarekin

- Izapideak bideratzeko dokumentuak euskaraz emanen dira.
- Herriko etxeak euskaraz egin nahi duen herritarrari hautua bermatzeko bitartekoak jarriko dizkio, itzulpenak, etab.
- Zirkuituak osatuko dira departamentu eta sail guztietan herritarrak herriko etxearekin abiatu duen prozedura euskaraz egin dadin.

3. Herriko etxeak zerbitzuak euskaraz emateko langile euskaldunak izanen ditu:

- Herritarrei begirako zerbitzu guztietako lanpostuen postu-fitxetan euskararen ezagutza balioztatuko da.
- Hautagaiek kompetentzia eta esperientzia bera dutelarik euskararen ezagutza balioztatuko da.
- Herritarrekin harreman gehien duten zerbitzuetako lanpostuek, bai eta haurren heziketa- edo hezkuntza-prozesutan parte hartzen duten lanpostuek ere, lehentasuna dute langileen euskalduntze-planetan.
- Herritarrekin harreman gehien duten zerbitzuetako lanpostuek, bai eta haurren heziketa- edo hezkuntza-prozesutan parte hartzen duten lanpostuek ere, lehentasuna dute lanpostuen profilak zehazteko garaian.
- Herriko etxeko atal guztietan langile euskaldunak egotea hobetsiko da euskarazko zirkuituak ahalbidetzeko.
- Langileen barne-mugikortasuna erraztuko da zirkuituak osatu ahal izateko

4. Herriko etxeak kanpo kontratazioetan, esleipenetan eta diru-laguntzetan, hizkuntza-irizpideak ezarriko ditu.

- Herriko etxeak bere zerbitzuak kanpo enpresei edo elkarteei esleitzen dizkienean, enpresa horiek herriko etxearen hizkuntza-irizpide berak bete ditzaten bilatuko da.
- Zerbitzua euskaraz eskaintzen dutela egiaztatzen duen ziurtagiria duten kanpo-enpresak eta elkarteak balioztatuko dira kontratazioetan.
- Dirulaguntza jaso duten proiektuek edo entitateek herriko etxearen irizpideak segituz, zerbitzua euskaraz emanen dute bai ahoz bai eta idatziz ere.

5. Departamentu / sail bakoitzean hizkuntza-plangintza onartuko du:

- Herriko etxeak hizkuntza-plangintza osatuko du.
- Plangintzak HiriguneElkargoaren eta herriko etxearen arteko hobekuntza-kontratu bidez osatzen ahalko dira.
- Departamentu / sail bakoitzaren egoera aztertuko da eta diagnosis egingen da.
- Helburu zehatzak definituko dira, adierazleekin eta epeekin.
- Plangintzaren ebaluazioak (tartekoa eta amaierakoa) egiteko epeak eta tresnak zehaztuko dira.
- Tarteko ebaluazioan bete ez diren helburuei neurri zuzentzaileak jarriko zaizkie.
- Ebaluazioak egiteko jarraipen-batzordea osatuko da eta euskalgintzaren presentzia bermatuko da.
- Baliabideak plangintzaren araberakoak izanen dira.
- Herriko etxearentzat lan egiten duten enpresek plangintzako irizpideak beteko dituzte.

1.2. KOMUNIKAZIO-JARDUERA EUSKARAZ

HEBP: 40, 41, 42, 43 eta 44. neurriak

1. Udalak irudi korporatiboa euskaraz emanen du:

- Irudi korporatiboa erabiltzen duten euskarri guztiak euskaraz jarriko dira.
- Udaleko irudi korporatiboaren elementuak — bereziki, organoen eta erakundeen izenak — euskaraz idatziko dira.
- Herriko etxearen bulegoetako barneko eta kanpoko seinaleetika euskaraz idatziko da.

2. Herriko etxeak idatzizko komunikazio-euskarriak euskaraz emanen ditu:

- Afitzak eta komunikazio-euskarri guztiak euskaraz editatuko dira (behin betiko zein behin-behineko elementuak barne).
- Herriko etxearen esku diren argitalpen guztiak euskaraz publikatuko dira, orokorrak zein berezituak.
- Euskara sortze-hizkuntza izatea balioztatuko da.
- Hedabideei zuzendutako mezu eta ohar guztiak euskaraz zabalduko dira.
- Herriko etxeak idatzizko, irratiko edo telebistako hedabideen bitartez sustatzen duen publizitate instituzionala euskaraz hedatuko da.
- Herriarrei zuzendutako euskarri digitalak, webguneak, aplikazioak eta sare sozia-
lak euskaraz publikatuko dira.
- Herriko etxearen web-orrietako URL helbideak euskaraz idatziko dira.

3. Herriko etxeak jarduera ofiziala zein publikoa euskaraz egingen du:

- Herriko etxearen ohiko jarduerari dagozkion guneetan euskaraz egitea ahalbidetu-
tuko da itzulpen zerbitzuaren bidez: Herri kontseiluak, batzordeak...
- Herriko etxeak antolatzen dituen ekitaldi ofizialak edo publikoak euskaraz izanen
dira.
- Herriko etxearen ekimenez antolatzen diren jardunaldi eta bilkuretako ahozko eta
idatzizko komunikazioa euskaraz egingen da.
- Beste erakunde edo entitateen ekitaldietan herriko etxeak parte hartzen duenean,
hitzartzeak euskaraz egingen dira.

4. Herriko etxearen ardurapean, zuzenean edo zeharka diren erakunde guzietan, komunikazio-irizpideak ezarriko dira:

- Herriko etxearen menpeko bestelako erakundeetan, eta herriko etxeak parte hartzen duenetan (herri-sindikata, enpresa publiko...), irizpide berak aplikatuko dira.
- Herriko etxearentzat lan egiten duten enpresek zein herri zerbitzuak eskaintzen dituztenek komunikazio-irizpide berdinak dituzte.
- Dirulaguntza jaso duten proiektuek hizkuntza-irizpideak izanen dituzte komunikazioan, eta herriko etxearen irizpideekin bat egingen dute.

5. Herriko Etxeak 1.1.5. atalean zehazten denaren arabera osatuko du plangintza eta irizpide horiez gain, hauek ere zehaztuko ditu:

- Komunikazio-jardunean euskararen tokia zehaztuko da hizkuntza-irizpideak ezarri.
- Lehentasuna emanen zaie umeei zein gazteei zuzendutako jardueri.
- Komunikazio-euskarriei dagokienez, euskara sortze-hizkuntza izatea lehenetsiko da.
- Teknika egokiak aplikatuko dira diskurtsoak bi hizkuntzetan errepikatu behar ez izateko (azpigituluak, aldibereko itzulpena, tresna informatikoek eskain ditzaketen erraztasunak...).

1.3. EUSKARAZ LAN EGITEA

HEBP: 42, 45, 46, 47, 48 eta 49. neurriak

1. Herriko etxeak euskara lan-hizkuntza gisa erabiliko du:

- Herriko etxeak euskaraz lan egitea ez duela debekatzen adieraziko du.
- Herriko etxeak, bere kabuz, hasten dituen administrazio-prozeduretan euskara erabiliko du.
- Herriko etxeko sail guztietan langile euskaldunak egotea hobetsiko da euskarazko zirkuituak ahalbidetzeko.
- Langileen barne-mugikortasuna erraztuko da 'zirkuituak' osatzeko.

2. Lan-jarduna eta langileen arteko komunikazio ofizialak euskaraz egingen dira:

- Herriko etxeko sail eta eremuetan euskara-unitateak sortuko dira langileen arteko euskarazko komunikazioa errazteko.
- Langileen barne-mugikortasuna ahalbidetuko da euskara-unitateak sortzeko.
- Langileei igortzen zaizkien barne-oharrak, zirkularrak, kontratuak eta bestelako dokumentuak herriko etxeak sortzen dituelarik, euskaraz editatuko dira.
- Euskaraz lan egiteko behar diren baliabide teknikoak eskuragarri izanen dira: lexicografia berezitua, software informatikoa...

- Talde-lanean euskarazko komunikazioa errazteko baliabideak jarriko dira (aldibereko itzulpena...).
- Erabilera bultzatzeko sentiberatze-saioak antolatuko dira.
- Euskaraz gaituta ez dauden arduradun politikoek euskalduntze-ikastaroak jasotzeko aukera izango dute herriko etxe bakoitzak ezarriko dituen baliabideen bitartez eta B2 maila eskuratzeko gutxienez.
- Barne-komunikazioetan euskaraz aritzea errazteko, langileak identifikatzeko erabiltzen diren informazio euskarrietan (telefonoen zerrenda, langileen direktorioa, eta abar), langilea zein hizkuntzatan gaitua den adieraziko da.

3. Langileek euskaraz lan egiteko maila egokia izanen dute eta langile euskaldunak kontratatuko dira:

- Langileen kontratazioak egitean hizkuntza-irizpideak hartuko dira kontuan, eta hautagaiek kompetentzia eta esperientzia bera dutelarik euskararen ezagutza balioztatuko da.
- Euskararen ezagutza gaitasun gisa hartuko da hautagaien hautaketan.
- Herritarrei begirako lanpostuetan langile euskaldunak ezarriko dira.
- Langile guztiei lan-denboran euskalduntzeko aukera eskainiko zaie gutxienez C1 maila arte.
- Formakuntza-planak helduen euskalduntze erakundeekin batera diseinatuko dira, eta lanpostuaren eta langilearen beharretatik abiatuko da.
- Zerbitzuburuak bere zerbitzua euskalduntzeko engaiamendua hartuko du eta euskarazko formakuntza hartzen duen langileari baldintza egokiak ezarriko dizkio euskara ikas dezan.
- Euskarazko formakuntza beste edozein formakuntza bezala kontsideratuko da.
- Formazio orokorraz gain, lanpostu bakoitzerako beharrezkoa den formazio espezifiko eskainiko da.
- Langile euskaldunei formakuntzak euskaraz eskainiko zaizkie. Euskara ikasteko, sentiberatze-saioak antolatuko dira eta kanpainak egingen dira herriko etxearen barnean eta zerbitzu bakoitzean.

4. Herriko Etxeak 1.1.5. atalean zehazten denaren arabera osatuko du plangintza eta irizpide horiez gain, hauek ere zehaztuko ditu:

- Langileen euskalduntze-prozesua epe zehatzetan kokatuko da eta trebakuntza teknikoak eskaintzeko beharrak aztertu eta zehaztuko dira helduen euskalduntzeaz arduratzen den entitatearekin.
- Langilearen euskalduntze-formakuntza estrategikotzat joko da zerbitzuaren baitan, eta formakuntza hori balioan ezarriko da zerbitzuburuaren aldetik.
- Lehentasunez, herritarrekin oro har eta bereziki hezkuntza prozesuetan edo adinekoen zaintzan dauden langileen euskalduntzea bilatuko da.

2. BESTE JOKABIDE ESPARRUAK

2.1. HEZKUNTZA

2.1.1. HEZKUNTZA FORMALA: HAUR HEZKUNTZA ETA LEHEN ETA BIGARREN HEZKUNTZA

HEBP: 50, 51, 53, 64, 70, 54, 55, 56, 59 eta 60. neurriak

1. Herriko etxearen ardurapean diren ikas zentro edo haur hezkuntzako harrera guneetan, 1.1., 1.2. eta 1.3. ataletan zehazten diren neurriak aplikatzen dira, eta horiez gain, honakoak hartuko ditu kontuan:

- Herriko etxeak euskara garatzeko beharrezkoak diren dispositiboak martxan ezarriko ditu bere ardurapeko haur hezkuntzako harrera guneetan; LEHA (Lehen Haurtzaroaren Euskarazko Harrera) dispositiboaren bidez adibidez.
- Herriko etxeak, ikastetxeetan egiten dituen kirol interbentzioetan euskaraz dakiten irakasleak kontratatuko ditu euskarazko jarduera ziurtatzeko ikastetxe euskaldunetan.

2. Herriko etxeak murgiltze ereduaren aldeko sustapen-lana egiteko erabakia hartuko du; eta horretarako baliabideak eta aurrekontua zehaztuko ditu:

- Izen-emate kanpainetan euskarazko irakaskuntzaren aldeko sustapen-lana eginen da.
 - Murgiltze ereduaren beharraz eta onurez informazioa zabalduko da.
 - Herriko etxeko gizarte-zerbitzuetan, komunikazio-kanpainak eta euskarriak sortuko dira, euskara ikastearen onurak balioan emanez.
- Herri ekimeneko murgiltze eredu ikastetxei ibilmolderako dirulaguntza emanen zaie herriko haurrak eskolatzeko. Herrian ikastolarik ez den kasuetan dirulaguntza bat emanen zaie ondoko herrietako ikastolei herriko haurren eskolatzeko.
- Herriak eraikin publikoak eskuragarri ezarriko dizkio herri ekimeneko murgiltze eredu ikastetxeei eta hauen sorrera eta garapena lagunduko ditu.
- Herriko etxeak etorri berrientzat martxan jartzen dituen harrera-protokoloetan murgiltze-ereduan izena emateko lanketa eginen du: euskarari buruzko informazio orokorra eta formakuntza-aukerak eskainiz, euskarak eskaintzen dituen aukerak eta onurak balioan jarriz, etab.
- Informazio osoa eskura egonen da herriko etxearen harrera-guneetan.
- Herriko etxeak euskara garatzeko beharrezkoak diren dispositiboak martxan ezartzea erraztuko du bere ardurapekoak ez diren harrera-guneetan, LEHA dispositibo adibidez.

2.1.2. HEZKUNTZA FORMALA: ESKOLAZ KANPOKO JARDUERAK (MUSIKA- ETA ARTE-ESKOLAK)

HEBP: 78, 79, 80 eta 81. neurriak

1. Herriko etxearen ardurapean diren zentroetan, 1.1., 1.2. eta 1.3. ataletan zehazten diren neurriak aplikatuko dira, eta horiez gain, honakoak hartuko dira kontuan:

- Herriko etxearen ardurapean dauden eskolaz kanpoko jardueri buruzko araudian hizkuntza-irizpidea txertatuko da.
- Zentroek hizkuntza-plangintza izanen dute eta haren segimendua egingen da.
- Ikastaro guztiak euskaraz eskaintzeko plangintza diseinatuko da izaera orokorra duten ikastaroak euskaraz egotea lehenetsiz, bai eta ikasleen eskaerak sortutakoak ere.
- Euskarazko taldeak sortzeko gutxieneko ikasle-kopurua ez da frantseserako baino altuagoa izanen.
- Euskarazko eskaintza promozionatzeko komunikazio-kanpainak egingen dira.

2. Herriko etxearen ardurapean ez diren zentroetan, euskarazko eskaintza sustatzeko erabakia hartuko da eta baliabideak eta aurrekontua zehaztuko dira:

- Jarduerak eskaintzen dituzten elkarte eta enpresek zuzeneko edo zeharkako laguntza jasotzeko euskarazko eskaintza areagotzeko eskatuko zaie.
- Enpresa eta elkarteek laguntzak eskuratzeko hizkuntzaren kudeaketa haien jardueran integratua izan beharko dute, euskara-planaren biartez edo euskararen ziurtagiriren baten bidez.
- Euskaraz jarduten duten zentroi dirulaguntza espezifikoak eskainiko zaie.
- 1.1.5. atalean zehaztutakoaren arabera, dirulaguntzek hizkuntza-irizpideak izango dituzte.

2.1.3. HEZKUNTZA INFORMALA: AISIALDI-ZENTROAK, KIROL-TALDE ETA -FEDERAZIOAK

HEBP: 82, 83 eta 84. neurriak

1. Herriko Etxearen ardurapean diren aisialdi zentroetan, 1.1., 1.2. eta 1.3. ataletan zehazten diren neurriak aplikatuko dira eta, horiez gain, honakoak hartuko dira kontuan

- Herriko etxearen ardurapean diren aisialdi zentroetako araudian hizkuntza-irizpidea ezarriko da.
- Zentroek eta taldeek hizkuntza-plangintza izango dute eta haren segimendua egingen da.
- Euskarazko taldeak sortzeko gutxieneko ikasle-kopurua ez da frantseserako baino altuagoa izanen.
- Euskarazko eskaintza sustatzeko komunikazio-kanpainak egingen dira.

2. Herriko etxearen jabeagoa ez diren aisialdi zentroetan eta kirol federazioetan, euskarazko eskaintza sustatzeko erabakia hartuko da eta baliabideak eta aurrekontua zehaztuko dira.

- Jarduerak eskaintzen dituzten elkarte eta enpresek zuzeneko edo zeharkako laguntza jasotzeko euskarazko eskaintza areagotzea eskatuko zaie.
- Zentro, talde zein federazioek laguntzak eskuratzeko hizkuntzaren kudeaketa euren jardueran integratua izan beharko dute euskara-planaren bitartez edo euskararen ziurtagiriren baten bidez.
- Euskaraz jarduten duten zentroi dirulaguntza espezifikoa eskainiko zaie.
- 1.1.5 atalean zehaztutakoaren arabera, dirulaguntzak hizkuntza-irizpideak izango dituzte

2.1.4. HELDUEN EUSKALDUNTZEA ETA ALFABETATZEA

HEBP: 91, 93 eta 95. neurriak

1. Herriko Etxeak helduen euskalduntzea sustatzeko erabakia hartuko du eta baliabideak eta aurrekontua zehaztuko ditu:

- Helduen euskalduntzea eta alfabetatzea doakoa izan dadin bilatuko da, herriko etxeak beharrezko baliabide osagarriak esleituz edo lankidetzaren bitartez lortuz.
- Euskara ikasteko aukeraz eta onuz informazioa zabalduko da.
- Herriko gurasoei begira sentiberatze-kanpainak egiten dira euskara ikas dezaten.
- Berriazko kanpainak egiten dira euskaldunen alfabetatzeari begira.
- Kanpainak egingo dira helduek euskalduntzeko izena eman dezaten.
- Herriko etxeak ikasleei praktika-gunean segurtatzeko euskarazko erabilera-espazioak sustatuko ditu elkarrekin baliabideak emanez (teknikoak, dirulaguntzak, lokalak...).
- Kanpotik herrira etorri berrientzat, harrera-protokoloetan, helduen euskalduntze zentroetan izena ematea sustatuko da.

2.2. EREMU SOZIOEKONOMIKOA

2.2.1. OSASUNAREN ETA SEGURTASUNAREN BABESA, PRODUKTU ETA ZERBITZUEI BURUZKO INFORMAZIO PUBLIKOA, EKONOMIAKO FUNTSEZKO SEKTORE ETA ZERBITZUAK

HEBP: 103, 104, 105, 107, 108 eta 111. neurriak

1. Herriko etxeak eremu sozioekonomikoan urratsak egiteko diru bidezkoak ez diren beste moduak baliatuko ditu:

- Herriko etxea bezero edo kontsumitzailea denean, idatziz zein ahoz, euskarazko zerbitzua eta arreta eskatuko du, bai eta euskarazko euskarriak ere.
- Kontratazio-mota guztietan hizkuntzaren kudeaketari buruzko aipamenak eta irizpideak txertatuko dira.
- Herriko paisaiari lotutako publizitate- eta informazio-euskarriek hizkuntza-irizpideak izanen dituzte, RLP (Tokiko Publizitate Erregelamendua) baten baitan adibidez.

2. Herriko etxeak eremu sozioekonomikoa euskalduntzeko sustapen politika garatzeko erabakia hartuko du eta baliabideak eta aurrekontua zehaztuko ditu:

EUSKARA PLANAK

- Merkatariekin zuzenean edo merkatarien elkarleen bidez, sentsibilizazio eta sustapen lana egingo da, eta elkarlanean ekintza-plan bat ezartzeko ahaleginak egingen dira.

EUSKARAZKO ZERBITZUA

- Funtsezko zerbitzua (telekomunikazioak, garraioa, osasuna, energia-hornitzaileak, gizarte-prestazioak, finantza-erakundeak, aseguru-etxeak, posta-zerbitzua) eskaintzen duten enpresa pribatuekin sentiberatze- eta sustapen-lan berezia egingen da, herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzeko.
- Euskarazko zerbitzua eskaintzen duten establezimenduen identifikazioa egiten lagunduko da.
- Tokiko ekoizpenak edo merkatuko produktuak direnean, produktuen etiketak euskaratzeko aholkularitza eta itzulpen zerbitzua eskainiko da.
- Osasunari eta segurtasunari buruzko euskarri fisikoa euskaraz jartzeko erraztasunak emanen dira, adibidez, euskarriaren aldaketa udalak finantzatzuz edo itzulpen-zerbitzua eskainiz.
- Errotulazioa eta merkataritza-informazioa, bereziki kanpo-iragarkietako euskarriak, euskaratzeko erraztasunak emanen dira
- Osasunari eta segurtasunari buruzko mezu-bankua osatuko da eta eskuragarri egonen da.
- Euskaratzeko tresnak eskuragarri egonen dira: gidak, liburuxkak...
- Informazioa euskaraz egiteko dokumentu-bankua eskuragarri egonen da.
- Itzulpen-zerbitzuak eskainiko dira.

SENTIBERATZEA

- Establezimenduetan lehen hitza euskaraz egiteko kanpainak egingen dira.
- Euskaraz kontsumitzearen aldeko kanpainak bultzatuko dira.
- Euskararen erabilera sustatzeko ekimenak abiatuko dira.

2.3. HEDABIDEAK ETA TEKNOLOGIA BERRIAK

2.3.1. HEDABIDEAK

HEBP: 140, 144, 145, 146, 148, 149, 150 eta 152. neurriak

1. Herriko etxeak, bere jabego diren hedabideetan, 1.1., 1.2. eta 1.3. ataletan zehazten diren neurriak aplikatuko ditu, eta, horiez gain, honako hauek hartuko ditu kontuan:

- Herriko etxearen jabego diren hedabideetan euskararen presentzia bermatzeko planifikazioa egingen da, eta presentzia ezagutza tasaren (euskaldunak+ia euskaldunak) gaineratik (+%10) egonen da, beti ere gutxieneko %50 bermatua.
- Herriko etxearen jabego diren hedabideetan, euskaraz egiten dutenei hizkuntza nagusian egitera ez zaie behartuko eta, azpigituluak edo itzulpena erabiliko dira.

2. Herriko etxeak informazioa euskaraz jasotzeko eskubidearen aldeko sustapen-lana egingo du eta baliabideak zein aurrekontua zehaztuko ditu:

- Herriko etxeak, bakoitzak bere eskumeneren arabera, euskarazko hedabideen sustapen-plana egingen du prestigioa emateko eta ikusarazteko.
- Dirulaguntza espezifiko emanen zaie euskarazko hedabideei eta tokiko hedabide euskaldunei.
- Publizitate instituzionala emateko garaian euskararen erabilera balioztatuko da.

2.3.2. INGURUNE DIGITALA

HEBP: 159, 160, 161, 162, 164, 165 eta 166. neurriak

1. Herriko etxeak, bere jabego diren euskarri informatiko edo digitaletan, 1.1., 1.2. eta 1.3. ataletan zehazten diren irizpideak aplikatuko ditu, eta, horiez gain, honako hauek hartuko ditu kontuan:

- Hornitzaileen softwarea euskaraz egonen da (inprimagailuak, fotokopiagailuak, ordenagailuak...).
- Hur eta gazteentzat lehentasunezko produktu digitalak identifikatu, eta euskaraz egon daitezen ibilbide-orria definituko da.
- Herriko etxearen web-orrietan txertatuak diren eduki guzietan aplikatuko zaizkie hizkuntza-irizpideak.

2. Herriko etxeak euskarazko ingurune digitalaren aldeko sustapen lana egiteko erabakia hartuko du eta baliabideak eta aurrekontua zehaztuko ditu:

- Proiektu digitalen dirulaguntza deialdietan eta bestelako kolaborazio ekonomikoetan euskararen erabilera puntuazio-irizpide gisa jasoko da.
- Herri mailako eragileei ingurune digitala euskalduntzeko laguntzak emanen zaizkie.

2.4. ONOMASTIKA

2.4. ONOMASTIKA

HEBP: 120, 126, 128, 130 eta 131. neurriak

1. Herriko etxeak Euskaltzaindiak zehaztutako toponimoa hartuko du erreferentziazat

- Herriko etxeak Euskaltzaindiak erabakitako toponimia ezarriko du idatzizko euskarri guztietan, bide-seinaleak, inprimakiak, webguneak, kartelak, etab...
- Herriko etxeak hitzarmenak sinatuko ditu herriko euskarazko toponimia ikertzeko
- Herriko etxeak herriko toponimia bildu eta herritarren eskura jarriko du.
- Herriko etxeak tokiko enpresei eta bestelako erakundeei herriko toponimoen berri emanen die

2. Herriko etxeak herriko izendegia euskaraz bermatuko du

- Herriko etxeak kudeatzen dituen garraiobideetan Euskaltzaindiak erabakitako toponimia erabiliko du
- Herriko etxeak garraiorako egiten dituen kontratu eta esleipen guztietan Euskaltzaindiak erabakitako toponimia erabiltzea bultzatuko du.

3. Herriko etxeak euskarazko antroponimoak errespetatu eta sustatuko ditu

- Herriko etxeak herritarren euskarazko antroponimoak ez ditu aldatuko.
- Herriko etxeak sentiberatze-kanpainak antolatuko ditu herritarrek antroponimoak euskal grafia edo idazkerara ekar dezaten.

2.5. KULTURA

2.5. KULTURA

HEBP: 168, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181 eta 183. neurriak

1. Herriko etxeak, dagokion kasuan, 1.1., 1.2. eta 1.3. ataletan zehazten diren neurriak aplikatuko ditu eremu honetan eta, horiez gain, honako hauek hartuko ditu kontuan:

- Euskal kultura herritarren artean sustatzeko, herriko etxeko sail ezberdinetan plan-gintzak eta aurrekontuak onartuko dira kultura zehar-lerroko politika izan dadin.
- Herriko kultur programazioan euskal kultura ardatz, kultura unibertsala landuko da herriko kultur elkarte, eragile eta hezitzaileekin.
- Kultur programazioan, euskararen presentzia, herriko euskararen ezagutza tasa baino %10 goragokoa izanen da.
- Kuota-sistema aplikatuko da herri azpiegitura publikoetan euskararen presentzia segurtatzeko.
- Euskarazko programazioa ematen duten entitateentzat dirulaguntza espezifikoak izanen dira.
- Herriko etxeak kudeatzen dituen edota diruz lagundutako zinema-aretoetan euskarazko gutxienekoak finkatuko dira

2. Herriko etxeak euskaraz sortutako kultura eta kultura unibertsala euskaraz sustatzeko erabakia hartuko du eta baliabideak eta aurrekontua zehaztuko ditu:

- Euskaraz sortzen duten eragile eta norbanakoak promozionatzeko, mota guztietako laguntzak eskainiko dira, dirulaguntzak, beka, sariak, trebakuntza guneak...
- Herri mailako euskarazko kultur eragileekin hitzarmenak garatuko dira epe ertain / luzera.
- Sorkuntzak zein ekimenak gizarteratzeko edo espazio publikoan hedatzeko estrategiak definituko dira herri eragileekin elkarlanean.
- Herri azpiegiturak eskura jarriko dira euskarazko sormena eta herri-kulturako ekimenak bertan gara daitezen.
- Herriko etxeak kudeatzen dituen edo diruz lagundutako hedabideetan euskaraz sortutako kulturaren berri emateko saioak edo tarteak egonen dira.
- Herriko etxeak antolatzen dituen erakusketa guzietan euskararen presentzia ziurtatuko da.
- Zuzenean edo zeharka dirulaguntzak jasotzen dituzten entitateek antolatzen dituzten erakusketetan euskararen presentzia ziurtatuko da.
- Herrian antolatzen diren erakusketa guztietan euskararen presentzia ziurtatzeko baliabideak jarriko dira.
- Beste hizkuntza batzuetan sortutako kultur produktuak euskaraz daudelarik, eskuragarri jarriko dira (literatura unibertsala, zinema...).



IV. GLOSARIOA

Euskara-plana	Entitate batean, izan administrazio, enpresa edo elkarte euskararen erabilera garatzeko osatzen den dokumentuari deitzen zaio euskara-plana. Dokumentu horretan erabilera garatzeko bete beharreko helburuak, abian jarri beharreko ekintzak, baliabideak eta epeak zehazten dira, bai eta ebaluaziorako irizpideak ere.
Euskara-unitatea	Euskara lantoki bateko sail, departamentu, edo beste tamaina bateko lan-talde baterako lan-harremanetan erabili beharreko ohiko hizkuntza gisa ezartzen denean, lan-talde hori euskara-unitate gisa izendatua izan dela esango dugu. Horretarako, beraz, lan-talde hori osatzen duten langile guztiek euren lan-jarduna edo lan-harremanak euskaraz garatzeko beharrezko hizkuntza gaitasuna izan beharko dute (egiaztatua ala ez) eta idatzizko nahiz ahozko barne zein kanpo lan-harreman guztiak euskaraz garatuko dituzte, betiere, herritarraren hizkuntza-hautua bermatuz.
Zirkuitua	Zirkuitu deitzen zaio, herritar edo langile batek abiatutako prozedura batek, azken erantzuna edo emaitza jaso artean, administrazioko sailen edota lanpostuen artean urratsez urrats egiten duen ibilbide osoari.
Euskarazko zirkuitua	Herritarrari edo langileari zerbitzua euskaraz eman ahal izateko eta beraz, berak abiatutako prozeduraren azken erantzuna euskaraz jaso ahal izateko, euskarazko zirkuitua eratzeak suposatzen du prozedura horietako urrats edo izapide guztiak euskaraz egin ahal izateko gai diren langileen arteko zirkuitua aurreikustea, bai eta hala behar denean prozedurak zirkuitu horretatik bideratuko direla bermatzea ere. Horretarako, proposatzen da, prozedura horietan parte hartuko duten sail guztietan gutxienez langile elebidun bat egotea, zirkuitua osatu ahal izateko.
Kuota-sistema	Kuota-sistema, produkzio kopuru osoaren arabera ezartzen den gutxienerako bati deitzen zaio. Euskararen kasuan hedabideei aplikatzen zaie kuota-sistema normalean. Hau da, hedabide batek sortzen duen eduki guztitik zein den euskaraz sortu beharreko gutxieneroa zehazten da kuota baten bidez. Normalean ehunekotan zehazten da



Protocole pour la Garantie des Droits Linguistiques : Déclinaison au niveau Communal



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA



EUSKAL KONFEDERAZIOA



I. PREFACE	5
II. PRINCIPES GENERAUX, ORGANISATION ET UTILITE	7
1. Principes généraux qui régissent le document	8
2. Déclinaison du protocole au niveau communal : guide pour l'élaboration d'une politique linguistique intégrale comme sectorielle au sein d'un processus	8
3. Organisation des contenus	9
4. Quelques conseils pour un bon usage du document	10
4.1. Mode d'emploi	10
4.2. Participation	10
4.3. Diagnostic de départ, définition des objectifs et les outils	10
4.4. Mesures prioritaires et critères	10
III. OBJECTIFS, REPERES ET MESURES	13
1. La commune	14
1.1. Services et démarches en euskara	14
1.2. La communication en euskara	15
1.3. Travailler en euskara	17
2. Autres domaines d'intervention	19
2.1. L'éducation	19
2.2. Domaine socioéconomique	23
2.3. Médias et nouvelles technologies	24
2.4. L'onomastique	25
2.5. La culture	26
IV. GLOSSAIRE	27



|
PRÉFACE

A l'issue d'un processus de plus d'un an et demi fut présenté le 16 décembre 2016 au Palais Kursaal de Donostia le Protocole pour la Garantie des Droits Linguistiques, reprenant les propositions d'une communauté de plus de cent acteurs européens représentant trente langues. Le Protocole est le fruit du travail le plus colossal jamais réalisé en Europe par les acteurs de la société civile en faveur des langues minorisées. Nous nous sommes mis d'accord sur une série de mesures pour garantir nos droits. Nous avons donc produit un document qui comptabilise 185 mesures à prendre en compte pour la garantie des droits linguistiques ; il s'agit du Protocole pour la Garantie des Droits Linguistiques (PGDL).

Concernant la définition des droits, le Protocole s'est basé sur la Déclaration Universelle des Droits Linguistiques de Barcelone de 1996. Ainsi, nous pouvons affirmer que le fait de se baser sur les 185 mesures du Protocole devrait avoir un effet, notamment sur la garantie des droits que la Déclaration Universelle des Droits Linguistiques reconnaît à chaque communauté linguistique.

Une fois le Protocole entre les mains, il nous est apparu nécessaire de faire un pas supplémentaire. Alors que le Protocole a été l'occasion de recueillir les propositions des différentes communautés linguistiques, il fallait néanmoins développer une application propre à chaque langue. Il nous a donc semblé nécessaire de créer un outil facilitant la lecture du Protocole adaptée à la situation de l'euskara. Dès lors, la Déclinaison du Protocole pour le Pays Basque précisait chacune des mesures. On y détaillait, en fonction des besoins de l'euskara, une liste de caractéristiques et de critères permettant de réaliser chacune de ces mesures.

L'institution la plus proche des citoyens, c'est la commune. On pourrait dire que c'est celle que les citoyens sentent la plus proche d'eux. En effet, ils ont régulièrement des contacts avec leur commune et bénéficient de nombreux services et offres municipales. Les politiques linguistiques des communes paraissant stratégiques aux yeux de Kontseilua et d'Euskal Konfederazioa, ces deux organisations ont élaboré plusieurs projets pour agir dans ces politiques communales.

Maintenant, Kontseilua et Euskal Konfederazioa font une nouvelle proposition : la Déclinaison du Protocole au niveau Communal. Il s'agit d'une feuille de route pour que les communes mettent en œuvre les mesures du Protocole pour la Garantie des Droits Linguistiques. On y retrouve

les objectifs, les repères et les mesures que doit contenir la politique linguistique communale. Le document que vous tenez entre les mains est cette feuille de route, cet outil qu'il vous faudrait appliquer pour donner à vos administrés qui souhaitent vivre en euskara la possibilité de le faire.

Les politiques linguistiques développées par les communes peuvent entraîner un développement et une utilisation optimale de l'euskara, et renforcer ainsi la motivation pour l'apprendre et l'utiliser chez les citoyens. De plus, il ne faut pas oublier que les administrations telles que les communes aident au respect des droits linguistiques des citoyens bascophones. Ainsi, le document que nous vous présentons ici souhaite donner des facilités aux élus municipaux pour qu'ils mettent en place des politiques linguistiques courageuses et pour qu'ils deviennent eux-mêmes exemplaires en la matière. Rappelons également que le cadre de développement des politiques linguistiques proposé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque est de nature à soutenir les communes. Les communes se trouvent donc sous un régime de vents favorables pour prendre des mesures ambitieuses en faveur du développement de l'euskara.

Oui, il est vrai que l'euskara n'est pas reconnue comme langue officielle et cela constitue encore un frein. Il est vrai également que les acteurs de l'euskara ne cessent de répéter qu'il faut continuer à revendiquer un cadre légal indispensable à la garantie du développement de l'euskara. Quoi qu'il en soit, certaines communes ont fait des avancées notoires et ce document les aidera à faire des avancées plus courageuses encore.

Kontseilua et Euskal Konfederazioa souhaitent, en outre, que ce document devienne un outil pour un mode de travail inclusif et participatif dans lequel la société civile doit peser davantage dans la définition des politiques. Nous pensons que la Déclinaison du Protocole au niveau Communal sera un outil permettant de mener des politiques plus efficaces en faveur de l'euskara.



||

PRINCIPES GÉNÉRAUX, ORGANISATION ET MODE D'EMPLOI

1. Principes généraux qui régissent le document

Dans la mesure où les communes ont une mission de service public, elles devraient obligatoirement prendre en compte les droits linguistiques, notamment parce qu'un des principes de base de tout service public est le principe d'égalité.

Ainsi, ce que nous présentons ici comme base à la politique linguistique est issu des principes suivants :

- Reconnaissance des droits linguistiques
- Non-discrimination en raison de la langue
- Statut de langue officielle pour l'euskara
- Réglementation adaptée
- Mesures réparatrices pour la garantie des droits linguistiques
- Ressources matérielles, financières et humaines
- Mesures positives, notamment un traitement prioritaire pour l'euskara
- Mesures pour l'universalisation de la connaissance
- Transversalité de la politique linguistique
- Reconnaissance et protection des lieux où l'on respire l'euskara

Ce sont là les principes du Protocole pour la Garantie des Droits Linguistiques, issus de la Déclaration universelle et qui régissent les droits linguistiques. Il est vrai qu'au Pays Basque Nord le manque de statut légal de la langue peut entraver l'application de ces principes, mais il nous semble néanmoins nécessaire, dès lors que nous parlons de langues minorisées, de considérer ces principes pour la garantie des droits linguistiques. Enfin, il s'agira d'adapter notre proposition à la situation réelle.

2. Déclinaison du Protocole au niveau Communal : guide pour l'élaboration d'une politique linguistique intégrale et sectorielle au sein d'un processus

Contrairement aux langues hégémoniques, les processus de revitalisation et de développement de langues minorisées comme l'euskara nécessitent une gestion particulière, c'est-à-dire que l'euskara a besoin de la mise en place d'une politique linguistique propre. Pourtant, nous devrions considérer les politiques linguistiques comme relevant de l'intérêt général qui dépasse les débats politiques de court terme.

Ceci étant exposé, les municipalités ont trois missions principales dans la mise en place de politiques linguistiques ambitieuses.

- Mettre en place des moyens pour assurer les services et l'information en euskara.
- Favoriser les conditions permettant de travailler en euskara dans les structures dont elles ont la responsabilité.
- Prendre des mesures pour le développement et l'usage de l'euskara dans leur domaine de compétence. En effet, dans la mesure où la commune est la structure administrative permettant le bien-être de ses administrés, elle hérite donc de la mission de promouvoir des espaces où les citoyens bascophones peuvent vivre en euskara.

Pour ce faire, elle devra élaborer et appliquer une politique linguistique intégrale qui affectera le fonctionnement de la commune, l'incitera à être exemplaire et permettra de créer des espaces d'utilisation de l'euskara.

Cependant, comme la mise en place d'une politique linguistique est à intégrer dans un processus, il faut avancer pas à pas. C'est la raison pour laquelle ce document propose plusieurs manières d'entamer ce processus.

3. Organisation des contenus

Le document comporte deux grandes parties. La première, que nous avons appelé "La Commune", regroupant les services aux citoyens, la communication et le fonctionnement interne ; la seconde, intitulée "Autre domaines d'intervention", relative à l'éducation, au secteur socio-économique, aux médias et à l'environnement numérique, à l'onomastique et à la culture.

Puis dans chaque partie nous déclinons trois objectifs :

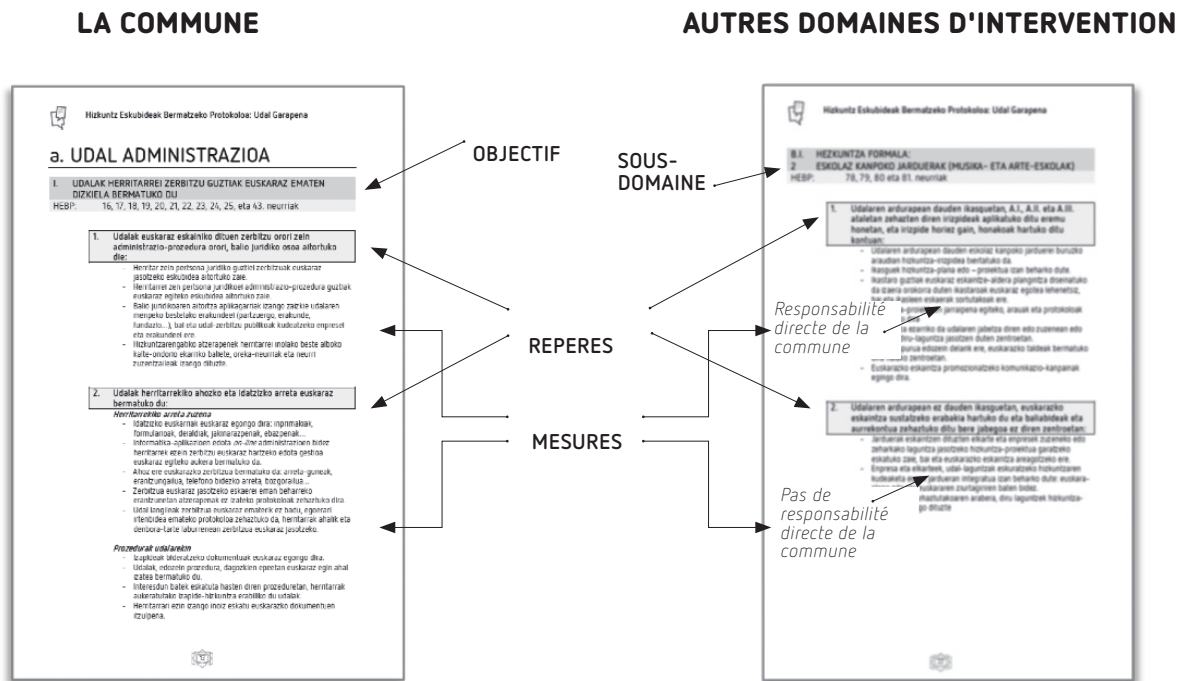
- Des services aux citoyens en euskara
- La communication en euskara
- Travailler en euskara

Ensuite nous avons défini des repères pour la réalisation de ces trois objectifs, et enfin des mesures permettant d'atteindre ces repères. Etant là dans le domaine de compétence de la commune, celle-ci disposera de tous les outils nécessaires à la mise en place d'une politique linguistique (règlement, planification, promotion, aides).

La seconde partie concerne donc les domaines d'intervention extérieurs à l'administration municipale. Parfois, certains de ces domaines relèveront de la responsabilité de la commune,

notamment la petite enfance. Dans d'autres cas, même si la commune n'est pas compétente en la matière, elle pourra malgré tout agir. Ainsi, nous aurons la possibilité de développer la politique linguistique par secteur.

Voici une représentation graphique de l'organisation du document.



4. Quelques conseils pour le bon usage du document Déclinaison du Protocole au niveau Communal

4.1. Mode d'emploi

Comme nous l'avons évoqué précédemment, les mesures décrites dans le document peuvent avoir une portée générale ou bien sectorielle. Quand il s'agit de définir une politique linguistique, il est nécessaire de tenir compte de la réalité locale. C'est pour cela que nous souhaitons que la Déclinaison du Protocole au niveau Communal soit un outil capable de s'adapter aux différentes situations. Chaque commune pourra, en fonction de sa réalité, décider des mesures à mettre en œuvre ou des domaines à traiter. Comme nous l'avons déjà exprimé, la Déclinaison du Protocole au niveau Communal nous permet d'élaborer des politiques pour un traitement global ou sectoriel.

Car nous sommes conscients que la mise en œuvre d'une politique linguistique efficace ne se fait pas du jour au lendemain. C'est un processus. Et un processus qui doit s'adapter à chaque situation. Ainsi, chaque commune pourra définir ses domaines d'intervention et les prioriser.

4.2. Participation

La gestion et l'utilisation des langues est une question qui nous touche toutes/tous. C'est pour cela que, quel que soit le cas, si nous voulons garantir l'efficacité de la politique linguistique, les intéressé(e)s doivent participer directement.

Nous recommandons que, dès le début de ce travail, les représentants des acteurs de l'euskara soient aux côtés des représentants de la commune, que ce soit pour le diagnostic, pour la définition de la politique linguistique ou bien encore pour sa mise en œuvre.

Il conviendra de s'assurer d'une étroite coordination et d'une bonne mise en phase des travaux réalisés par la commune avec ceux des acteurs de l'euskara. Et, bien évidemment, il est également recommandé d'établir des relations directes avec d'autres acteurs (commerçants, associations, clubs de sport, ...) ciblés par la politique linguistique.

4.3 Diagnostic de départ, définition des objectifs et les outils

Avant de commencer à travailler sur la mise en œuvre du document chaque commune devra faire un diagnostic autour des objectifs décrits dans le document. Ainsi, le premier exercice consistera à décrire la situation dans laquelle se trouve la commune, et à définir la base à partir de laquelle on pourra travailler.

Après avoir étudié la situation et établi un diagnostic, les manques et les besoins ayant été définis, chaque commune pourra fixer ses propres objectifs en fonction des mesures proposées dans le document. Enfin, elle pourra, en même temps, poser un échéancier pour chacun des objectifs.

Ces deux exercices étant faits, la commune disposera de trois outils pour la mise en œuvre de sa politique linguistique : un règlement, une planification et des ressources.

Le règlement

Si nous voulons que les droits linguistiques des locuteurs soient totalement garantis, il faut poser un cadre avec des règles. Dans le cas d'une municipalité, la politique linguistique peut être réglementée par délibération. Considérant les droits et les obligations, les délibérations poseraient la règle et les stratégies à mettre en place.

Malgré les limites imposées par la loi française, les délibérations municipales peuvent régir des politiques linguistiques à l'instar la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Il faut donc étudier ces opportunités, ainsi que les moyens de les mettre en œuvre.

La planification

Lorsqu'une commune souhaite mettre en place une politique linguistique systématique

elle doit nécessairement la planifier. La politique linguistique planifiée est un outil permettant de passer d'une situation à une autre.

Voici les éléments que doit contenir la planification:

- Etat des lieux et diagnostic de la situation de chaque département/service ou domaine d'intervention.
- Définition des objectifs spécifiques avec indicateurs et échéanciers.
- Définition des échéances et des outils d'évaluations (intermédiaires et finales) de la politique linguistique
- Evaluation intermédiaires pour la mise en place de mesures correctrices aux objectifs non atteints.

Ressources

Pour tenir cette planification, il nous faut y mettre les moyens. Ces ressources doivent être durables, elles doivent être abordées comme un investissement. Et la stratégie de développement de l'euskara a également besoin de ressources spécifiques qui permettront de répondre à une situation particulière. Ces ressources, soient-elles générales ou spécifiques, peuvent être économiques, matérielles ou humaines.

Il s'agit de subventions, d'investissements, de délégations de services publics, de sous-traitance, de contrats, d'outils de traduction, d'infrastructures et de matériels adaptés, mais également de la contribution des chargés de mission, d'experts et des acteurs de la société civile... bref, des ressources diverses, avec un effet même à moyen et long terme, qui permettront de répondre à la situation.

4.4. Mesures prioritaires et critères

Après le diagnostic et la définition des objectifs, il peut s'avérer difficile de mettre en œuvre toutes les mesures. Parce que nos ressources sont limitées, et pour d'autres raisons, nous ne pouvons pas répondre à tout simultanément. Il est donc très important de définir où nous allons concentrer nos efforts

en priorité.

Vous trouverez ci-après quelques éléments et critères vous permettant de prioriser vos efforts. Nous concevons également que chaque commune vit une situation particulière et qu'elle doit savoir s'y adapter.

Critères de faisabilité et d'efficacité :

Pour définir des priorités, nous devons toujours avoir à l'esprit la faisabilité et l'efficacité. Pour toute décision il faudrait considérer d'une part l'effet de ces décisions sur le développement de l'euskara, et d'autre part les possibilités de les concrétiser (ressources, compétences, prérogatives...).

Le paysage linguistique fixe :

Suivant des critères similaires, si nous voulons une version en euskara de la charte graphique et des supports de communication écrits, la logique veut que l'on commence par les supports les plus durables et d'aller progressivement vers les plus changeants.

Activités destinées au large public comme aux jeunes :

Selon le même principe, il s'agira de prioriser les activités qui touchent le large public ou qui ont le plus grand effet. Par ailleurs, même si elles ne sont pas destinées à un large public, dans une optique d'avenir, il est tout à fait stratégique de privilégier les domaines d'intervention touchant le jeune public.

Service aux citoyens :

Lors de la définition des fiches de postes, les emplois des services communaux en lien le plus direct avec les citoyens, en relation avec l'éducation des jeunes ou intervenant auprès des personnes âgées devraient être prioritaires.

Démarches administratives :

Dès lors qu'il y a une mission de service à la population, pour que ce service soit rendu en euskara, il est important de mettre en place des circuits dans le service et entre les services. Ainsi le parcours que l'administré doit effectuer lors de ces démarches pourra se faire en euskara. Ou à minima que cet objectif devrait être présent dans une vision à long

terme. Pour ce faire, on cherchera à assurer dans tous ces services la présence d'agents bascophones.

La communication :

Les efforts pour la présence de l'euskara dans la communication extérieure de la commune favoriseront la visibilité de l'euskara. A mesure que l'on basquifie l'image extérieure de la commune, on invite par la même occasion les citoyens à faire partie d'un processus d'apprentissage de l'euskara. Des efforts en faveur de la communication orale en euskara seront également bénéfiques à la politique linguistique.

Mesures pour que les agents travaillent en euskara :

Dans ce domaine, la première tâche consiste à donner la priorité aux outils permettant aux agents de travailler en euskara. Dans le même sens, une des priorités consistera à former à l'euskara les agents des services qui ont un rapport direct avec la majorité des agents.

Ainsi, l'offre de formations à l'apprentissage ou à l'approfondissement de l'euskara, dans le cadre de la formation continue, sera une autre priorité leur permettant d'acquérir les compétences nécessaires. Cette mesure permet, à moyen terme, de produire des agents bascophones, ce qui permet de démultiplier l'efficacité de la politique. Cependant, il est absolument nécessaire que les agents disposent des conditions adéquates pour apprendre la langue, et cet effort de formation doit être considéré comme faisant partie de leurs missions.

Favoriser les lieux où l'on respire l'euskara :

Dans les communes où la connaissance et l'utilisation de l'euskara est limitée, la commune joue un rôle d'accompagnement. Que ce soit dans le fonctionnement interne de la commune comme dans la mise en place de lieux où l'on respire l'euskara, la commune doit adopter une attitude proactive, et mettre en évidence ces lieux ou bien créer les conditions favorables à l'émergence de tels espaces.



III

OBJECTIFS, REPERES ET MESURES

1. LA COMMUNE

1.1. SERVICES ET DÉMARCHES EN EUSKARA

PGDL : Mesures n° 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, et 43

1. La commune assurera des services en euskara :

- A l'instar de la Communauté d'Agglomération, la commune reconnaitra officiellement l'euskara comme langue du territoire.
- Elle s'engagera à avoir ses démarches administratives en euskara.
- La commune ne valorisera pas l'euskara moins que quelque autre langue, que ce soit dans les services rendus, ni dans la communication, ni même dans les rapports avec les agents.
- Les mesures ci-dessus seront également applicables dans les structures dépendant de la commune.

2. La commune offrira aux citoyens un accueil oral et écrit en euskara :

Accueil direct des citoyens

- Les supports écrits seront également en euskara : imprimés, appels, notifications, délibérations ...
- Les applications informatiques et les services en ligne de la commune seront disponibles en euskara.
- Le service en euskara sera assuré même à l'oral : points d'accueil, répondeurs, haut-parleurs...
- Si l'agent n'est pas en mesure d'assurer le service en euskara, on définira des solutions permettant de répondre à la situation, afin que l'utilisateur reçoive le service attendu en euskara dans les plus brefs délais.

Démarches avec la commune

- Les documents permettant de faire des démarches seront disponibles en euskara.
- Afin de permettre au citoyen de choisir, la commune mettra à disposition les moyens nécessaires : traductions, etc.
- Dans chaque département ou service, l'utilisateur pourra réaliser en euskara les démarches relevant de la commune grâce à la configuration de l'ensemble des démarches en euskara par la mise en place de « circuits ».

3. La commune disposera d'agents bascophones afin d'assurer ses services en euskara :

- Valorisation de la connaissance de l'euskara dans les fiches de postes des emplois de tous les services en relation avec les citoyens.
- A compétences et expériences égales, on valorisera la connaissance de l'euskara.
- Les emplois des services en relation avec les citoyens, comme ceux intervenant en matière d'éducation auprès des jeunes, seront prioritaires pour les plans de formation à l'euskara.
- Les emplois des services en relation avec les citoyens, comme ceux intervenant en matière d'éducation auprès des jeunes, seront prioritaires pour la définition des profils de postes.
- On privilégiera la présence d'agents bascophones dans chaque service afin des permettre des « circuits » en euskara.
- Les mobilités internes des agents seront facilitées pour la mise en place de « circuits » en euskara

4. Pour l'engagement de prestataires extérieurs, les délégations de services, la sous-traitance et les subventions, la commune posera des critères linguistiques.

- Dès lors que la commune délègue des services à des entreprises ou associations, elle devra s'assurer que ces dernières remplissent ces critères linguistiques.
- On privilégiera les entreprises et associations qui ont une certification de prestation de service en euskara.
- Les projets et structures recevant des subventions offriront un service en euskara, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

5. Chaque département/service adoptera le plan euskara :

- La commune élaborera son plan euskara.
- Les plans euskara pourront être élaborés entre la Communauté d'Agglomération et les communes via les contrats de progrès.
- Une étude et un diagnostic dans chaque département/service seront réalisés.
- Des objectifs précis seront définis avec indicateurs et échéances.
- On définira les échéances et des outils d'évaluations (intermédiaires et finales) du plan euskara.
- On procédera à des évaluations intermédiaires pour la mise en place de mesures correctrices aux objectifs non atteints.
- Un comité de suivi sera constitué, en garantissant la présence des acteurs de l'euskara.
- Les ressources seront en adéquation avec le plan.
- Les entreprises qui travailleront avec la commune rempliront les critères du plan euskara.

1.2. LA COMMUNICATION EN EUSKARA

PGDL : Mesures 40, 41, 42, 43 et 44

1. La commune se dotera d'une charte graphique en euskara :

- Tous les supports reprenant la charte graphique seront aussi produits en euskara.
- Les éléments de la charte graphique — notamment les appellations des organes et structures — seront rédigés en euskara.
- La signalétique interne et externe des bureaux de la commune sera en euskara.

2. La commune produira les supports de communication écrits en euskara :

- Toutes les affiches et autres supports de communication seront édités en euskara (y compris les éléments permanents et temporaires).
- Toutes les publications émanant de la commune, soient-elles généralistes ou spécialisées, le seront en euskara.
- La commune valorisera l'euskara comme langue de production des textes.
- Toute communication à destination des médias sera diffusée en euskara.
- Toute publicité institutionnelle de la commune dans la presse écrite, radiophonique et audio-visuelle sera diffusée en euskara.
- Les supports numériques à destination du public (sites web, applications, réseaux sociaux) seront publiés en euskara.
- Les adresse URL du site web de la commune seront rédigés en euskara.

3. Toute action officielle ou publique de la commune se fera en euskara :

- On permettra l'expression en euskara dans les instances habituelles de la commune grâce à un service de traduction : conseils municipaux, commissions...
- Toute manifestation officielle ou publique se fera en euskara.
- Toute communication orale ou écrite relative à des évènements ou réunions organisés à l'initiative de la commune se fera en euskara.
- Dès lors que la commune interviendra dans des manifestations organisées par d'autres entités ou structures, les prises de paroles se feront en euskara.

4. Des critères linguistiques sont mis en place dans toutes les structures qui dépendent directement ou indirectement de la commune :

- Dans les autres structures dépendant de la commune (syndicats communaux, entreprises publiques, régies) on appliquera les mêmes critères.
- Les entreprises sous-traitantes de la commune, comme celles qui fournissent des services communaux, appliqueront les mêmes critères de communication.
- Les projets subventionnés appliqueront les critères linguistiques de la commune en matière de communication.

5. La commune élaborera son plan euskara suivant les dispositions du 1.1.5, et à ces critères-là s'ajouteront les suivants :

- La place de l'euskara dans la communication sera définie à l'aide de critères linguistiques
- Priorité sera donnée aux activités destinées aux enfants et aux jeunes.
- Des techniques adaptées seront employées afin d'éviter la répétition des discours dans les deux langues (sous-titres, traduction simultanée, facilités offertes par les outils informatiques...).

1.3. TRAVAILLER EN EUSKARA

PGDL : Mesures 42, 45, 46, 47, 48 et 49

1. La commune utilisera l'euskara comme langue de travail :

- La commune indiquera qu'elle n'interdit pas de travailler en euskara.
- Dans toute procédure administrative à l'initiative de la commune, celle-ci utilisera l'euskara.
- On privilégiera la présence d'agents bascophones dans chaque service afin des permettre des circuits en euskara.
- Les mobilités internes des agents seront facilitées pour la mise en place de circuits en euskara

2. Le travail et la communication officielle entre agents se fera en euskara :

- Des "unités euskara" seront créées dans les services et espaces de la commune afin de faciliter la communication en euskara entre agents.
- La commune facilitera les mobilités internes des agents pour la mise en place des « unités euskara ».
- Toute note interne, circulaire, contrat et autre document produits par la commune seront édités en euskara.
- La commune mettra à disposition tous les outils techniques permettant de travailler en euskara : lexiques spécialisés, programmes informatiques...

- Les ressources nécessaires à la communication en euskara au sein de l'équipe (traduction simultanée...) seront mises à disposition.
- La commune organisera des séances de sensibilisation pour promouvoir l'usage de l'euskara.
- Les responsables politiques n'ayant pas de compétence suffisante en euskara auront la possibilité de suivre des stages de formation à l'euskara, grâce aux ressources mises en place par la commune, avec pour objectif minimal l'obtention du niveau B2.
- Afin de faciliter la communication interne en euskara, la commune identifiera les compétences linguistiques de chaque agent dans les supports tels que les annuaires téléphoniques, la liste des agents, etc.

3. Les agents auront un niveau satisfaisant leur permettant de travailler en euskara et on embauchera des agents bascophones :

- Pour toute embauche on considérera les critères linguistiques, et à compétences égales entre les candidats, on valorisera la connaissance de l'euskara.
- La connaissance de l'euskara sera considérée comme une compétence à l'heure de sélectionner les candidats.
- Les postes en relation avec le public seront pourvus par des agents bascophones.
- Tous les agents auront la possibilité de se former à l'euskara pendant leur temps de travail, au moins jusqu'au niveau C1.
- Les programmes de formation à l'euskara seront élaborés en lien avec les centres de formation aux adultes, et partiront des besoins du poste et de l'agent.
- Les responsables de services s'engageront à basquiser le service et offriront des conditions de travail favorables aux agents en formation d'euskara pour leur permettre un bon apprentissage.
- La formation à l'euskara sera considérée comme toute autre formation.
- Au-delà de la formation générale, il sera proposé une formation spécifique à chaque poste.
- Les actions de formation des agents bascophones se feront en euskara. Des séances et des campagnes de sensibilisation à l'apprentissage de l'euskara seront développées au sein de la commune et dans chaque service.

4. La commune élaborera son plan euskara suivant les dispositions du 1.1.5, et à ces critères-là s'ajouteront les suivants :

- Le processus d'apprentissage de l'euskara par les agents s'inscrira dans un calendrier défini, et les possibilités de stages et de mise en pratique seront définies en accord avec l'organisme de formation.
- La formation à l'euskara de l'agent sera considérée comme stratégique au sein-même du service, et le chef de service valorisera cet apprentissage.
- De préférence, on cherchera à former à l'euskara les agents en contact avec les citoyens en général, mais particulièrement ceux en relation avec l'éducation et le troisième âge.

2. AUTRES DOMAINES D'INTERVENTION

2.1. L'EDUCATION

2.1.1. L'EDUCATION FORMELLE : PETITE ENFANCE, ENSEIGNEMENTS PRIMAIRE ET SECONDAIRE

PGDL : Mesures 50, 51, 53, 64, 70, 54, 55, 56, 59 et 60

1. Dans les établissements d'enseignement et les crèches sous la responsabilité de la commune on appliquera les mesures des sections 1.1., 1.2. et 1.3. en y ajoutant les suivantes :

- La commune mettra en place les dispositifs nécessaires au développement de l'euskara dans les centres d'accueil des jeunes enfants dont elle a la responsabilité ; par exemple grâce au dispositif LEHA (Accueil en Euskara de la Petite Enfance).
- Pour les activités sportives proposées par la commune dans les établissements scolaires, elle embauchera des éducateurs sportifs bascophones afin d'assurer des activités en euskara dans les établissements bascophones.

2. La commune délibérera en faveur de la promotion du modèle d'enseignement immersif ; elle y attribuera les ressources et le budget nécessaires :

- Lors des campagnes d'inscriptions, il sera fait la promotion de l'enseignement en euskara.
 - La commune informera sur la nécessité et les atouts du modèle immersif.
 - Les services sociaux de la commune produiront des supports de communication en mettant en valeur les atouts de l'apprentissage de et en l'euskara.
- Les établissements associatifs immersifs en euskara recevront le forfait communal, et dans le cas où un établissement associatif immersif n'existe pas dans la commune, une subvention pour la scolarisation des élèves de la commune sera versée aux établissements le plus proches scolarisant des enfants de la commune.
- La commune mettra à disposition des bâtiments publics pour héberger des établissements associatifs immersifs et facilitera la création de ces établissements et leur développement.
- Dans les protocoles d'accueil mis en place par la commune pour l'accueil des nouveaux arrivants elle encouragera à inscrire les enfants en modèle immersif : en donnant une information générale sur les formations à l'euskara, en proposant ce type de formation, en mettant en valeur les possibilités et les atouts liés à l'euskara, etc..
- Une information complète sera disponible dans les lieux d'accueil de la commune.
- La commune facilitera la mise en place des dispositifs nécessaires au développement de l'euskara dans les lieux dont elle n'a pas la responsabilité, notamment via le dispositif LEHA.

2.1.2. L'EDUCATION FORMELLE : ACTIVITES EXTRA-SCOLAIRES (ECOLES DE MUSIQUE ET D'ART)

PGDL : Mesures 78, 79, 80 et 81.

1. Dans les établissements sous la responsabilité de la commune on appliquera les mesures des sections 1.1., 1.2. et 1.3. en y ajoutant les suivantes :

- Les règlements relatifs aux activités extra-scolaires dont la commune a la charge intégreront des critères linguistiques.
- Les centres auront un plan euskara dont un suivi sera effectué.
- Il sera élaboré un plan pour que toutes les activités soient en euskara, en privilégiant les stages généralistes et ceux proposés par les élèves.
- Le nombre minimum d'élèves pour constituer un groupe ne sera pas plus élevé que pour le français.
- Des campagnes de communication feront la promotion de l'offre en euskara.

2. La commune délibérera en faveur de la promotion d'une offre en euskara dans les centres dont elle n'a pas la responsabilité, et elle définira les ressources et le budget alloués :

- Il sera demandé aux associations et entreprises prestataires prétendant à des aides directes ou indirectes de développer leur offre en euskara.
- Les associations et entreprises prétendant à des subventions communales devront avoir intégré la gestion linguistique dans leur activité : plan euskara ou certification sur l'euskara.
- Les centres fonctionnant en euskara percevront une aide spécifique.
- Conformément aux dispositions du 1.1.5. les subventions comporteront des critères linguistiques.

2.1.3. L'EDUCATION INFORMELLE : CENTRES DE LOISIRS, CLUBS ET FEDERATIONS SPORTIVES

PGDL : Mesures 82, 83 et 84.

1. Dans les centres de loisirs sous la responsabilité de la commune on appliquera les mesures des sections 1.1., 1.2. et 1.3. en y ajoutant les suivantes :

- Les règlements relatifs aux activités de loisirs et sportives dont la commune a la charge intégreront des critères linguistiques.
- Les centres auront un plan euskara dont un suivi sera effectué.
- Le nombre minimum d'élèves pour constituer un groupe ne sera pas plus élevé que pour le français.
- Des campagnes de communication feront la promotion de l'offre en euskara.

2. La commune délibérera en faveur de la promotion d'une offre en euskara dans les centres de loisirs et clubs sportif dont elle n'a pas la responsabilité, et elle définira les ressources et le budget alloués :

- Il sera demandé aux associations et entreprises prestataires prétendant à des aides directes ou indirectes de développer leur offre en euskara.
- Les centres de loisirs et clubs prétendant à des subventions communales devront avoir intégré la gestion linguistique dans leur activité avec des plans euskara ou des certifications sur l'euskara.
- Les centres fonctionnant en euskara percevront une aide spécifique.
- Conformément aux dispositions du 1.1.5. les subventions comporteront des critères linguistiques.

2.1.4. FORMATION A L'EUSKARA POUR LES ADULTES

PGDL : Mesures 91, 93 et 95.

1. La commune délibérera en faveur de la promotion de l'enseignement de l'euskara aux adultes ; elle y attribuera les ressources et le budget nécessaires :

- On cherchera à rendre l'enseignement aux adultes gratuit soit par une intervention municipale ou par des partenariats.
- Dans le cadre de l'offre de formation continue au sein de la commune, les formations à l'euskara pour les adultes seront présentes.
- Dans les formations destinées aux personnes en recherche d'emploi, de l'information sera diffusée sur les possibilités de formation à l'euskara et sur ses atouts.
- Des campagnes de sensibilisation seront effectuées à destination des parents de la commune afin qu'ils apprennent l'euskara.
- Il y aura des campagnes pour inciter les adultes à s'inscrire aux formations à l'euskara.
- La commune fera la promotion d'espaces d'utilisation de l'euskara afin que les élèves puissent pratiquer en y mettant des moyens (techniques, subventions, locaux...).
- Dans les protocoles d'accueil des nouveaux arrivants, on incitera les personnes à s'inscrire à la formation à l'euskara pour les adultes.

2.2. SECTEUR SOCIO-ECONOMIQUE

2.2.1. PRESERVATION DE LA SANTE ET DE LA SECURITE, INFORMATION PUBLIQUE SUR LES PRODUITS ET SERVICES, SECTEURS ET SERVICES CLE DE L'ECONOMIE

PGDL : Mesures 103, 104, 105, 107, 108 et 111.

1. Afin d'intervenir dans le secteur socio-économique, la commune recherchera des moyens autres que financiers :

- Lorsqu'elle est en situation de client ou de consommateur, la commune demandera un service et un accueil en euskara, à l'oral comme à l'écrit, notamment des supports en euskara.
- Pour tout contrat, elle intégrera des mentions sur la gestion de la langue et des critères linguistiques.
- Les supports publicitaires ou d'information du paysage communal auront des critères linguistiques, notamment dans le cadre d'un RLP (Règlement Local Publicitaire).

2. La commune délibérera en faveur de la promotion de la basquisation du secteur socio-économique ; elle y attribuera les ressources et le budget nécessaires :

LES PLANS EUSKARA

- Un travail de promotion et de sensibilisation sera mené auprès des commerçants ou de leurs représentations, et le nécessaire sera fait pour élaborer un plan d'action en partenariat.

LE SERVICE EN EUSKARA

- Un travail de promotion et de sensibilisation particulier sera mené auprès des entreprises offrant des services clé (télécommunications, transports, santé, production d'énergie, prestations sociales, établissements financiers, assurances, la poste) afin de garantir les droits linguistiques de citoyens.
- Un accompagnement sera fait pour identifier les établissements qui proposent des services en euskara.
- S'agissant des productions locales ou de produits de marchés, la commune offrira conseil et service de traduction pour avoir les étiquettes en euskara.
- Elle facilitera la production de versions en euskara des supports physiques dans les domaines de la santé et de la sécurité, par exemple le changement des supports et la traduction étant pris en charge par la commune.
- La commune facilitera la traduction en euskara de la signalétique et de l'information commerciale, notamment les supports de publicité extérieure
- Une banque de messages relatifs à la sécurité et la santé sera créée et mise à disposition.
- Des outils de mise en euskara seront mis à disposition : guides, livrets...
- Une banque documentaire pour une information en euskara sera mise à disposition.
- Un service de traduction sera proposé.

SENSIBILISATION

- Des campagnes du "premier mot en euskara" seront menées dans les établissements.
- Des campagnes promouvant la consommation en euskara seront encouragées.
- Des initiatives de promotion de l'utilisation de l'euskara seront menées.

2.3. MEDIAS ET NOUVELLES TECHNOLOGIES

2.3.1. LES MEDIAS

PGDL : Mesures 140, 144, 145, 146, 148, 149, 150 et 152.

1. Dans les médias appartenant à la commune on appliquera les dispositions de sections, 1.1., 1.2. et 1.3. en y ajoutant les suivantes :

- Pour les médias dépendant de la commune un plan sera mis en place pour la présence de l'euskara, et la présence de la langue sera supérieure à au moins 10% du taux de locuteurs (bascophones et quasi-bascophones), avec dans tous les cas une présence minimale de 50%.
- Dans les médias dépendant de la commune, les locuteurs pratiquant l'euskara ne seront pas obligés d'utiliser la langue dominante, et pour ce faire on aura recours au sous-titrage ou à la traduction.

2. La commune mènera un travail de promotion du droit à recevoir l'information en euskara ; elle y attribuera les ressources et le budget nécessaires :

- La commune, en fonction de ses compétences, élaborera un plan de promotion des médias en euskara afin de leur rendre prestige et visibilité.
- Les médias en euskara et les médias locaux en euskara recevront une aide financière spécifique.
- Pour la diffusion de publicité institutionnelle, l'utilisation de l'euskara sera valorisée.

2.3.2. L'ENVIRONNEMENT NUMERIQUE

PGDL : Mesures 159, 160, 161, 162, 164, 165 et 166.

1. Dans les supports informatiques et numériques appartenant à la commune on appliquera les dispositions de sections, 1.1., 1.2. et 1.3. en y ajoutant les suivantes :

- Les programmes des fournisseurs seront en euskara (imprimantes, photocopieurs, ordinateurs...).
- Une feuille de route sera définie pour que les produits numériques destinés aux enfants et aux jeunes soient prioritairement en euskara.
- Le critère linguistique sera appliqué à tous les contenus présents dans le site web de la commune.

2. La commune délibérera en faveur de la promotion d'un environnement numérique en euskara ; elle y attribuera les ressources et le budget nécessaires :

- Dans les appels à subventions pour les produits numériques comme dans tout autre partenariat économique, l'utilisation de l'euskara sera valorisée dans la notation.
- Un accompagnement sera mis en place pour que acteurs du niveau communal adoptent un environnement numérique en euskara.

2.4. L'ONOMASTIQUE

2.4. L'ONOMASTIQUE

PGDL : Mesures 120, 126, 128, 130 et 131.

1. Les municipalités adopteront comme référence la toponymie définie par Euskaltzaindia (Académie de la Langue Basque)

- La commune utilisera la toponymie validée par Euskaltzaindia dans tous ses supports écrits, signalisation routière, imprimés, site web, affiches, etc....
- La commune signera des conventions pour l'étude de la toponymie basque de la commune.
- La commune mettra la toponymie à disposition des citoyens.
- La commune informera les entreprises et autres structures locales sur la toponymie communale.

2. La commune garantira une nomenclature communale en euskara.

- Dans les moyens de transport gérés par la commune, on utilisera la toponymie définie par Euskaltzaindia.
- Dans les contrats et attributions de transports, la commune encouragera à utiliser la toponymie définie par Euskaltzaindia.

3. La commune respectera et promouvra les anthroponymes en euskara

- La commune ne modifiera pas les anthroponymes basques des citoyens.
- La commune mènera des campagnes de sensibilisation pour que les citoyens adoptent la graphie basque pour les anthroponymes.

2.5. LA CULTURE

2.5. LA CULTURE

PGDL : Mesures 168, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181 et 183.

1. Dans le domaine culturel, la commune appliquera les dispositions de sections, 1.1., 1.2. et 1.3. en y ajoutant les suivantes :

- Pour la promotion de la culture basque parmi les citoyens, des plans et des budgets seront adoptés dans chaque service, afin que la politique culturelle soit une politique transversale.
- La programmation culturelle communale basée sur la culture basque abordera la culture universelle avec les associations, acteurs et éducateurs de la commune.
- La présence de l'euskara dans la programmation culturelle de la commune sera 10% supérieure au taux de locuteurs bascophones.
- Ce système de quota sera appliqué dans les infrastructures publiques communales afin de garantir la présence de l'euskara.
- Les structures qui garantiront une programmation en euskara recevront des subventions spécifiques.
- Les salles de cinéma gérées par la commune, ou recevant des subventions de celle-ci, auront un minimum de projections en euskara à respecter.

2. La commune délibérera en faveur de la promotion de la création culturelle en euskara et de la culture universelle en euskara ; elle y attribuera les ressources et le budget nécessaires :

- Tous types d'aides (subventions, bourses, prix, lieux de répétition...) seront accordés pour promouvoir les acteurs et particuliers qui créent en euskara.
- Des conventions seront signées avec les acteurs culturels basques à moyen/long terme.
- Des stratégies de diffusion ou de socialisation des créations et des initiatives seront définies en collaboration avec les acteurs.
- Les infrastructures communales seront mises à disposition de la création et de la culture populaire en euskara.
- Les médias gérés par la commune ou recevant des subventions de celle-ci, assureront des émissions ou des espaces d'information sur la création culturelle en euskara.
- La présence de l'euskara sera garantie dans toutes les expositions organisées par la commune.
- La présence de l'euskara devra être garantie dans toutes les expositions organisées par les structures qui perçoivent directement ou indirectement des subventions.
- Des moyens seront déployés pour garantir la présence de l'euskara dans toutes les expositions organisées dans la commune.
- Les produits culturels créés dans une autre langue mais ayant une version en euskara seront mis à disposition, (littérature universelle, cinéma...)



IV. GLOSSAIRE

Plan-Euskara	On appelle le plan euskara au document qui définit la politique linguistique d'une entité privé ou publique. Dans ce document on recueille les objectifs, les actions, les moyens, les échéances ainsi que les critères d'évaluation de la politique linguistique mise en place.
Unités- Euskara	On nomme des unités euskara a des espaces dans des départements, des unités administratives ou tout autre groupe de travail qui utilise l'euskara de façon habituelle dans ses relations de travail. Pour cela il faut en effet que les employés de cette unité soient en capacité de travailler en euskara autant à l'oral comme à l'écrit et vont effectuer le travail interne et externe en euskara tout en respectant le choix linguistique du citoyen.
Circuit	On appelle circuit à l'ensemble des démarches administratives que doit effectuer un administré ou un agent du début à la fin d'une procédure quelconque.
Circuit-euskara	Afin d'offrir au citoyen ou à un agent communal un service complet en euskara , il sera nécessaire de prévoir à l'avance les circuits et de placer des agents bascophones dans tout les services de façon à ce que l'ensemble de la procédure puisse aboutir en euskara.
Système de quotas	On appelle quota à un minimum établi en fonction de la production totale. Dans le cas de la langue on applique les quotas essentiellement dans le domaine des medias. C'est à dire que de toute la production audiovisuelle on défini un quota de production minimum en euskara. Ce quota est souvent défini en pourcentage.